

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 2.07

"One Way Out"

Mason sort du grand bain et concentre sa rage sur les Byrdes.
Ruth essaie de rendre son père fier lors d'un cambriolage d'une
partie de bateau.

ÉCRIT PAR:

Martin Zimmerman

RÉALISÉ PAR:

Alik Sakharov

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

31.8.2018

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

| | | |
|---------------------|-----|----------------------|
| Jason Bateman | ... | Martin 'Marty' Byrde |
| Laura Linney | ... | Wendy Byrde |
| Sofia Hublitz | ... | Charlotte Byrde |
| Skylar Gaertner | ... | Jonah Byrde |
| Jordana Spiro | ... | Rachel |
| Jason Butler Harner | ... | Roy Petty |
| Julia Garner | ... | Ruth Langmore |
| Charlie Tahan | ... | Wyatt Langmore |
| Peter Mullan | ... | Jacob Snell |
| Lisa Emery | ... | Darlene Snell |
| Darren Goldstein | ... | Charles Wilkes |
| Michael Mosley | ... | Mason Young |
| Philip Covin | ... | Mike Gilroy |

1

00:00:06,172 --> 00:00:09,801
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:13,638 --> 00:00:14,931
Comment concilier les deux ?

3

00:00:17,392 --> 00:00:20,603
Je ne pense pas
qu'il y ait besoin de concilier.

4

00:00:23,732 --> 00:00:25,150
Tu ne crois pas, Marty ?

5

00:00:29,946 --> 00:00:31,406
Oui.

6

00:00:35,201 --> 00:00:39,497
On veut simplement apporter
de la prospérité autour du lac,

7

00:00:40,665 --> 00:00:43,793
en faire une destination touristique
à l'année,

8

00:00:43,877 --> 00:00:46,004
aider la communauté à s'épanouir.

9

00:00:46,087 --> 00:00:48,214
C'est ça, le bon voisinage, non ?

10

00:00:49,382 --> 00:00:53,219
Montrer l'exemple à nos enfants.
Avoir une attitude honnête.

11

00:00:53,762 --> 00:00:55,597
Mais le FBI n'est pas d'accord.

12

00:00:56,473 --> 00:01:00,852
Ou ils n'auraient pas fouillé la maison
et ne vous auraient pas interrogé.

13

00:01:04,689 --> 00:01:06,983
J'ai offert de témoigner.

14

00:01:07,233 --> 00:01:09,527
- Il a coopéré.
- Sous la contrainte.

15

00:01:10,236 --> 00:01:11,196
Comment ça ?

16

00:01:11,905 --> 00:01:14,240
Ils pensaient
que vous cachiez quelque chose

17

00:01:14,324 --> 00:01:16,576
ou ils ne seraient pas venus
en pleine nuit.

18

00:01:17,368 --> 00:01:19,079
Tôt le matin, en fait.

19

00:01:19,162 --> 00:01:21,122
Pour vous prendre par surprise.

20

00:01:22,749 --> 00:01:24,834
Comment vous l'expliquez ?

21

00:01:29,798 --> 00:01:30,673
Marty ?

22

00:02:07,544 --> 00:02:08,920
Qu'est-ce que tu fous ?

23

00:02:09,337 --> 00:02:10,964
Il ne va pas venir, papa.

24

00:02:11,047 --> 00:02:13,967
Peut-être que si. Henry est imprévisible.

25

00:02:14,259 --> 00:02:16,803
Ça ne suffit pas
quand on est en conditionnelle.

26

00:02:17,512 --> 00:02:19,639
Arrête. Tu vas attirer l'attention.

27

00:02:19,722 --> 00:02:20,974
Si on nous observe,

28

00:02:21,057 --> 00:02:23,309
autant se tirer d'ici.

29

00:02:24,477 --> 00:02:26,104
Merde. Les flics. Va-t'en !

30

00:02:26,187 --> 00:02:28,481
Bordel. Casse-toi ! Allez !

31

00:02:28,565 --> 00:02:29,607
Putain !

32

00:02:34,529 --> 00:02:37,866
On dirait des fourmis
qui ont peur de se faire écraser.

33

00:02:39,659 --> 00:02:41,161
Vous deviez venir en bateau.

34

00:02:41,244 --> 00:02:43,204
Mon bateau est HS.

35

00:02:43,997 --> 00:02:46,249
Tu dois apprendre à être prête à tout.

36

00:02:46,332 --> 00:02:50,003
Et vous devriez vous foutre vos conseils
là où je pense

37

00:02:50,086 --> 00:02:52,255
avant de ne plus avoir de cerveau.

38

00:02:52,338 --> 00:02:55,049
Du calme, Ruthie. Il a notre argent.

39

00:02:59,470 --> 00:03:02,265
Tu veux ressembler à un flic
avec cette caisse ?

40

00:03:02,682 --> 00:03:03,975
Je l'ai eue aux enchères.

41

00:03:05,727 --> 00:03:07,729
Vous me cachez des choses ?

42

00:03:07,812 --> 00:03:10,648
Ou c'est moi qui ai vu trop grand ?

43

00:03:11,399 --> 00:03:12,567
On est hors saison.

44

00:03:12,734 --> 00:03:15,195
C'est là qu'on refait notre stock.

45

00:03:15,278 --> 00:03:18,489
Si vous voulez un modèle précis, dites-le.

46

00:03:18,656 --> 00:03:20,491
Bon. Je vous en donne 10 000

47

00:03:20,575 --> 00:03:24,787
si vous me dégotez une caméra infrarouge
dans les 48 heures.

48

00:03:25,872 --> 00:03:28,374
Autant trouver une perle dans de la bouse.

49

00:03:28,541 --> 00:03:31,794
Mais si la perle était
trop facile à trouver,

50

00:03:31,878 --> 00:03:34,672
elle vaudrait encore moins
que la bouse, non ?

51

00:03:46,601 --> 00:03:47,518
Tout va bien ?

52
00:03:50,563 --> 00:03:52,190
Wendy, ça va ?

53
00:03:54,275 --> 00:03:56,361
Wilkes pense qu'ils vont t'arrêter.

54
00:03:59,030 --> 00:04:00,281
Il t'a dit ça quand ?

55
00:04:02,283 --> 00:04:03,451
Il y a deux jours.

56
00:04:03,660 --> 00:04:05,119
Et tu m'en parles maintenant ?

57
00:04:05,828 --> 00:04:08,373
On était un peu occupés, Marty.

58
00:04:08,456 --> 00:04:10,875
Il t'a expliqué pourquoi il croyait ça

59
00:04:10,959 --> 00:04:11,960
ou ça lui a échappé ?

60
00:04:12,043 --> 00:04:13,711
Peu importe, s'il a raison.

61
00:04:14,712 --> 00:04:16,798
Qui d'autre doit nous trahir...

62
00:04:16,881 --> 00:04:19,801
Arrête. Rachel ne nous a pas trahis.

63
00:04:20,510 --> 00:04:23,513
Elle avait un micro
et nous a volé de l'argent.

64
00:04:23,596 --> 00:04:28,059

Elle nous a dit pour le micro
et pour qui elle bossait.

65

00:04:28,142 --> 00:04:30,103
Elle a dû croire
que tu avais des soupçons,

66

00:04:30,186 --> 00:04:31,479
c'était dans son intérêt.

67

00:04:31,562 --> 00:04:33,356
Le FBI n'a rien appris,

68

00:04:33,439 --> 00:04:34,983
ou elle ne nous aurait rien dit.

69

00:04:35,066 --> 00:04:36,943
Comment savoir qu'elle n'a rien dit ?

70

00:04:38,152 --> 00:04:40,154
Depuis quand elle a ce micro ?

71

00:04:40,405 --> 00:04:42,115
Depuis son retour, j'imagine.

72

00:04:42,198 --> 00:04:45,076
Mais tu n'es pas sûr.
Et tu ne sais pas si elle nous manipule.

73

00:04:46,369 --> 00:04:49,080
Sauf si tu as omis
de me dire quelque chose.

74

00:04:49,205 --> 00:04:51,040
C'est un interrogatoire ?

75

00:04:51,124 --> 00:04:54,210
Je t'ai dit qu'on ne pouvait pas
lui faire confiance.

76

00:04:58,298 --> 00:05:00,883
- C'est elle ?

- "Je dois te voir au plus vite."

77

00:05:00,967 --> 00:05:02,677

- Non.

- C'est peut-être important.

78

00:05:02,760 --> 00:05:04,178

On ne retourne pas au Blue Cat.

79

00:05:04,262 --> 00:05:06,973

Charlotte,

tu ne travailles plus au Blue Cat.

80

00:05:07,432 --> 00:05:09,058

- Quoi ?

- Je t'expliquerai.

81

00:05:09,684 --> 00:05:11,227

C'était ton idée.

82

00:05:11,311 --> 00:05:12,562

J'ai changé d'avis.

83

00:05:13,563 --> 00:05:16,858

Dis à ton frère qu'être exclu
ne l'autorise pas à rester au lit.

84

00:05:16,941 --> 00:05:18,985

Je veux qu'il fasse ses devoirs

85

00:05:19,068 --> 00:05:21,029

et rien que les siens quand je pars.

86

00:05:21,738 --> 00:05:23,740

Je comprends plus rien.

87

00:05:24,324 --> 00:05:26,242

On ne peut pas éviter le Blue Cat.

88

00:05:26,326 --> 00:05:28,661

Le FBI saura qu'on est au courant.

89

00:05:29,037 --> 00:05:30,121
Tu proposes quoi ?

90

00:05:30,204 --> 00:05:31,706
Profitons de la situation

91

00:05:31,789 --> 00:05:34,042
pour leur donner de fausses informations.
Pardon.

92

00:05:34,125 --> 00:05:37,628
C'est trop dangereux.
Et si tu lui en dis trop ?

93

00:05:39,255 --> 00:05:41,090
Je suis capable d'être discret.

94

00:05:43,509 --> 00:05:45,762
Il vaudrait mieux ne plus la voir.

95

00:05:45,845 --> 00:05:48,014
Tu prends des risques inutiles
maintenant ?

96

00:05:48,097 --> 00:05:49,807
Dis aux enfants de venir manger.

97

00:05:49,891 --> 00:05:51,684
J'ai à faire au club.

98

00:05:54,062 --> 00:05:57,023
On voit la chargée
des relations publiques à 10 h.

99

00:05:57,106 --> 00:05:58,941
- Helen est partie...
- Compris.

100

00:06:05,239 --> 00:06:06,908
C'est juste un peu d'eau.

101

00:06:11,579 --> 00:06:14,040
Tu es sûre que son bateau
a une caméra infrarouge ?

102
00:06:14,707 --> 00:06:17,877
Il parle de son bateau
comme s'il était marié avec.

103
00:06:19,295 --> 00:06:22,215
Lulu dit qu'il crie limite son nom

104
00:06:22,298 --> 00:06:24,175
quand elle le suce sur le parking.

105
00:06:24,258 --> 00:06:26,552
Ce serait bête de perdre du temps

106
00:06:26,636 --> 00:06:29,680
qui pourrait nous rapporter plus d'argent.

107
00:06:30,056 --> 00:06:32,558
Avec des opportunités dont on est sûrs.

108
00:06:32,642 --> 00:06:36,270
Je peux pas voler le fric de Marty
si je sais pas où il est.

109
00:06:38,189 --> 00:06:39,065
J'essaie.

110
00:06:39,148 --> 00:06:41,943
- Mets-y du tien.
- C'est ce que je fais.

111
00:06:54,455 --> 00:06:55,289
VIENS LE CHERCHER

112
00:06:55,373 --> 00:06:58,251
On va pas se priver. On reviendra ce soir.

113
00:07:05,091 --> 00:07:05,925
Salut.

114
00:07:06,717 --> 00:07:08,344
Tout va bien ?

115
00:07:12,515 --> 00:07:14,934
Joue le jeu

116
00:07:15,017 --> 00:07:17,186
J'arrête pas de penser à hier soir.

117
00:07:20,231 --> 00:07:21,315
Moi aussi.

118
00:07:23,109 --> 00:07:26,112
J'ai mal dormi, je voulais te revoir.

119
00:07:26,195 --> 00:07:27,155
Aide-moi.

120
00:07:27,238 --> 00:07:28,614
C'est pareil pour moi.

121
00:07:31,409 --> 00:07:33,536
Finalement, ça n'a pas été long.

122
00:07:33,619 --> 00:07:34,745
Non.

123
00:07:34,829 --> 00:07:36,205
Qu'a le FBI sur toi ?

124
00:07:36,789 --> 00:07:37,707
Encore heureux.

125
00:07:42,295 --> 00:07:44,881
Si seulement il n'y avait pas de clients.

126
00:07:44,964 --> 00:07:48,301
Petty menace de me dénoncer au cartel.
Dis-leur que tu me fais confiance.

127

00:07:48,885 --> 00:07:49,719
Pourquoi ?

128

00:07:51,345 --> 00:07:53,014
Tu vas me faire rougir.

129

00:07:54,724 --> 00:07:56,809
Pense à Ruth.
Et elle n'avait pas de micro.

130

00:07:56,893 --> 00:07:59,729
Je voudrais t'entendre le dire, Rachel,

131

00:07:59,812 --> 00:08:03,608
parce que tu as éveillé mon intérêt,
et je suis très curieux.

132

00:08:03,691 --> 00:08:05,067
Je ne les contrôle pas.

133

00:08:05,151 --> 00:08:08,446
Ils pourraient nous tuer.
Ils pourraient tuer ma famille.

134

00:08:21,209 --> 00:08:25,880
Tu pourrais repasser à la fermeture
pour que je te montre.

135

00:08:25,963 --> 00:08:28,382
S'il te plaît, essaie.

136

00:08:53,157 --> 00:08:54,408
Je dois t'attendre ?

137

00:09:04,585 --> 00:09:11,509
Ils risqueraient de tuer ma famille.
Je suis désolé.

138

00:09:26,857 --> 00:09:29,860
Allô, Charlie ? C'est moi. C'est Wendy.

139

00:09:30,444 --> 00:09:34,282
Ne va pas croire que je t'ai oublié
ou que je t'ignore.

140
00:09:34,365 --> 00:09:36,993
J'ai juste besoin de temps

141
00:09:37,702 --> 00:09:39,787
pour absorber notre conversation.

142
00:09:40,371 --> 00:09:45,543
Je dois y réfléchir,
donc sois patient, d'accord ?

143
00:09:46,085 --> 00:09:48,546
Je te rappelle. Merci. Au revoir.

144
00:09:52,341 --> 00:09:55,511
Vous avez de sacrés problèmes.

145
00:09:55,595 --> 00:09:58,723
Helen a bien fait d'appeler
avant qu'il ne soit trop tard.

146
00:09:58,931 --> 00:10:01,851
Même si son approche est agressive.

147
00:10:01,934 --> 00:10:04,145
On appelle ça, 40 minutes en enfer.

148
00:10:05,479 --> 00:10:06,397
C'est-à-dire ?

149
00:10:06,772 --> 00:10:10,067
La pression de défense
inventée par Nolan Richardson

150
00:10:10,151 --> 00:10:12,820
quand il a gagné le titre en 1994
avec les Razorbacks ?

151
00:10:13,571 --> 00:10:15,781

Adoptée par l'université du Missouri

152

00:10:15,865 --> 00:10:19,535
quand son assistant Mike Anderson
entraînait les Tigers ? Voyons.

153

00:10:19,619 --> 00:10:21,829
Je n'étais jamais venue et je le savais.

154

00:10:22,413 --> 00:10:23,247
D'accord.

155

00:10:24,624 --> 00:10:27,960
Comme la célèbre stratégie de défense
de M. Richardson,

156

00:10:28,044 --> 00:10:31,422
nous allons autant miser
sur l'attaque que sur la défense.

157

00:10:31,964 --> 00:10:34,008
Sur tous les réseaux sociaux.

158

00:10:34,300 --> 00:10:37,470
Je posterai régulièrement,
et vous ferez pareil.

159

00:10:37,553 --> 00:10:41,140
Demain, une journaliste
des pages loisirs du Kansas City Star

160

00:10:41,223 --> 00:10:42,892
vous interviewera chez vous

161

00:10:42,975 --> 00:10:44,894
et photographiera votre famille.

162

00:10:45,311 --> 00:10:47,855
Vous faites très propres sur vous,

163

00:10:47,938 --> 00:10:52,318
et on veut présenter le casino

comme une entreprise familiale.

164

00:10:52,401 --> 00:10:54,278

Vous savez
à quoi ressemble ma famille ?

165

00:10:55,196 --> 00:10:56,030

Par Helen.

166

00:10:58,157 --> 00:10:58,991

Bien.

167

00:11:02,203 --> 00:11:04,830

Et la partie défense de votre stratégie ?

168

00:11:04,914 --> 00:11:07,124

Le problème avec notre système judiciaire,

169

00:11:07,208 --> 00:11:09,794

même acquitté,
votre innocence n'est pas prouvée.

170

00:11:09,877 --> 00:11:14,715

Pour rétablir votre image, on doit
s'attaquer à votre problème avec le FBI.

171

00:11:14,799 --> 00:11:17,635

Montrez-vous aimable pendant l'enquête.

172

00:11:17,718 --> 00:11:19,804

Souriez comme si c'était un malentendu.

173

00:11:19,887 --> 00:11:23,974

Je dois sourire quand le FBI menace
de faire emprisonner mes enfants ?

174

00:11:24,141 --> 00:11:26,977

Vous préférez jouer les offensés
ou gagner ?

175

00:11:27,561 --> 00:11:30,147

Je travaille avec des gagnants.

Votre femme aussi, non ?

176

00:11:30,231 --> 00:11:33,317
Elle a fait de la politique,
elle connaît la réponse.

177

00:11:34,276 --> 00:11:37,113
D'ailleurs,
quand est-ce que Wendy arrive ?

178

00:11:38,864 --> 00:11:39,699
Debout !

179

00:11:40,741 --> 00:11:44,370
J'ai un fils de 14 ans, Jonah,
et une fille de 15 ans, Charlotte.

180

00:11:46,372 --> 00:11:49,208
Mon fils est très intelligent,
un peu timide,

181

00:11:49,291 --> 00:11:51,210
mais donnez-lui un moteur,

182

00:11:51,293 --> 00:11:53,796
et il saura le démonter et le remonter.

183

00:11:53,921 --> 00:11:56,716
Et ma fille ne fait pas
beaucoup d'efforts,

184

00:11:56,799 --> 00:11:59,343
mais elle voit tout, croyez-moi. Non !

185

00:12:05,850 --> 00:12:08,060
Vous êtes sur la messagerie de Wendy.

186

00:12:10,855 --> 00:12:12,231
TOUS LES APPAREILS

187

00:12:12,314 --> 00:12:13,399
TÉLÉPHONE DE WENDY

188
00:13:06,952 --> 00:13:07,787
Wendy !

189
00:13:14,710 --> 00:13:15,544
Wendy !

190
00:13:17,630 --> 00:13:21,258
Ne peuvent pas rester impunis.
Et ne le resteront pas.

191
00:13:25,679 --> 00:13:29,809
Jusqu'à ce que les mensonges cessent.
Ils doivent cesser.

192
00:13:31,185 --> 00:13:32,978
MARCHÉ - SAMEDI DE 8 H À 13 H

193
00:13:35,815 --> 00:13:36,774
Où elle est ?

194
00:13:37,441 --> 00:13:39,193
De quoi vous parlez ?

195
00:13:39,819 --> 00:13:40,653
Wendy.

196
00:13:41,654 --> 00:13:43,823
J'ai trouvé sa voiture
au milieu de nulle part

197
00:13:43,906 --> 00:13:45,199
et des traces de pneu.

198
00:13:45,282 --> 00:13:47,576
Comme ce que vous m'avez fait,
Jacob et vous.

199
00:13:47,660 --> 00:13:50,496
Pourquoi on ferait
une telle chose à Wendy ?

200
00:13:51,121 --> 00:13:52,248
Arrêtez, merde.

201
00:13:52,331 --> 00:13:55,668
On ne vend pas d'engrais, Marty.
C'est plus loin.

202
00:14:00,339 --> 00:14:01,841
Vous lui en voulez encore

203
00:14:01,924 --> 00:14:04,844
d'avoir brûlé votre champ
et de vous avoir menti.

204
00:14:05,135 --> 00:14:07,388
On dirait qu'elle l'a mérité.

205
00:14:08,222 --> 00:14:11,559
À vous de décider
si vous tenez à déclarer une guerre

206
00:14:11,642 --> 00:14:14,186
que vous ne gagnerez jamais.

207
00:14:14,270 --> 00:14:15,604
Ou elle vous a quitté.

208
00:14:16,230 --> 00:14:18,649
Elle est sournoise, Wendy.

209
00:14:18,732 --> 00:14:21,110
Où est Jacob ?
Je vais parler au plus sensé des deux.

210
00:14:21,193 --> 00:14:24,071
Jacob avait une affaire urgente à régler.

211
00:14:24,154 --> 00:14:26,282
Pour réparer les dégâts

212
00:14:26,365 --> 00:14:28,826

que vous et cette menteuse
avez causés chez nous.

213

00:14:28,909 --> 00:14:32,663
Cet incendie sera
le moindre de vos problèmes,

214

00:14:32,746 --> 00:14:34,623
sauf si vous me rendez ma femme...

215

00:14:34,707 --> 00:14:37,418
Je ne peux pas vous la rendre,
je ne l'ai pas.

216

00:15:05,779 --> 00:15:06,989
- Mason.
- Fermez-la.

217

00:15:08,198 --> 00:15:10,910
Avant toute chose,
je vous explique les règles.

218

00:15:11,076 --> 00:15:15,539
Vous contrôlez ce qui va vous arriver.
Plus vous mentez, moins ça ira.

219

00:15:15,623 --> 00:15:19,501
Mais si vous ne me dites que la vérité,
vous ne souffrirez pas.

220

00:15:19,585 --> 00:15:22,046
- Je vous ai entendu prier.
- Si vous n'y arrivez pas,

221

00:15:22,129 --> 00:15:24,131
- vous arrêterez de mentir.
- Pour y arriver.

222

00:15:24,214 --> 00:15:25,507
Juste une fois !

223

00:15:25,591 --> 00:15:27,468
Vous valez mieux que ça.

224

00:15:27,551 --> 00:15:30,387

- Ah oui ?

- Oui. Mason !

225

00:15:31,055 --> 00:15:35,351

Vous êtes quelqu'un de bien.

D'authentique. De généreux.

226

00:15:35,434 --> 00:15:37,645

Vous n'avez rien d'un tueur !

227

00:15:37,728 --> 00:15:39,521

Lucifer était un ange avant de sombrer.

228

00:15:39,605 --> 00:15:42,024

Pur, innocent, et un jour, il a changé.

229

00:15:42,107 --> 00:15:45,903

Il n'avait pas d'enfant.

Il ne risquait pas de perdre son fils.

230

00:15:45,986 --> 00:15:48,113

Moi non plus !

231

00:15:49,073 --> 00:15:51,325

De quoi vous parlez ?

232

00:15:51,784 --> 00:15:53,202

Qu'est-ce qui lui est arrivé ?

233

00:15:53,285 --> 00:15:55,537

- Taisez-vous.

- On lui a fait du mal ?

234

00:15:55,621 --> 00:15:57,247

Dites-moi ce qui se passe !

235

00:15:57,331 --> 00:16:00,000

Vous le savez ! C'est votre faute !

236

00:16:00,084 --> 00:16:02,002
- Comment ça ?
- Vous osez me mentir

237
00:16:02,086 --> 00:16:04,838
- alors que je peux vous tuer ?
- Je ne mens pas.

238
00:16:04,922 --> 00:16:07,841
Vous m'avez menacé pour m'empêcher
d'emmener mon fils au poste,

239
00:16:07,925 --> 00:16:10,010
et vous me l'avez fait enlever !

240
00:16:10,094 --> 00:16:12,388
- Je ne sais rien !
- Seigneur !

241
00:16:12,471 --> 00:16:17,017
"Le faux témoin sera puni,
et le menteur court à sa perte."

242
00:16:17,393 --> 00:16:21,271
"Le faux témoin sera puni,
et le menteur court à sa perte."

243
00:16:21,355 --> 00:16:24,191
Je ne gagne rien
à vous enlever votre fils !

244
00:16:24,274 --> 00:16:25,651
Je peux le récupérer.

245
00:16:26,610 --> 00:16:30,197
Mais je dois être en vie.
On peut arranger ça.

246
00:16:30,864 --> 00:16:33,742
Si je meurs, c'est terminé.

247
00:16:33,826 --> 00:16:35,661
Laissez-moi vous aider.

248
00:16:47,673 --> 00:16:48,507
Allô ?

249
00:16:48,716 --> 00:16:50,134
Marty, c'est Mason.

250
00:16:53,470 --> 00:16:54,430
Mason ?

251
00:16:54,513 --> 00:16:55,389
J'ai Wendy.

252
00:16:58,559 --> 00:17:00,769
Elle dit que vous pouvez récupérer Zeke.

253
00:17:02,146 --> 00:17:05,524
La police m'a pris mon fils,
je veux le récupérer.

254
00:17:06,233 --> 00:17:09,903
Avant l'aube, sinon Wendy meurt.
Si vous appelez la police,

255
00:17:09,987 --> 00:17:14,241
le cartel ou les Snell, Wendy meurt.

256
00:17:14,324 --> 00:17:17,953
Si quelqu'un d'autre que vous
se pointe demain matin,

257
00:17:18,620 --> 00:17:20,748
Wendy meurt. C'est clair ?

258
00:17:20,956 --> 00:17:24,168
Je ne ferai rien
avant de savoir que Wendy va bien.

259
00:17:28,881 --> 00:17:32,176
- Je suis là, Marty. Ça va.
- Où ça, "là" ?

260
00:17:32,259 --> 00:17:34,470
- Où tu es ?
- Je ne sais pas.

261
00:17:35,220 --> 00:17:36,055
Découvre-le.

262
00:17:36,138 --> 00:17:38,182
Ça n'a pas d'importance
si tu n'as pas Zeke.

263
00:17:38,807 --> 00:17:40,225
Wilkes va t'aider.

264
00:17:40,309 --> 00:17:42,144
Il connaît des gens partout.

265
00:17:42,352 --> 00:17:45,272
C'est de la folie.
En 24 heures, c'est impossible.

266
00:17:47,274 --> 00:17:48,108
Wendy ?

267
00:17:49,359 --> 00:17:50,194
Allô ?

268
00:18:32,986 --> 00:18:33,821
J'arrive.

269
00:18:36,907 --> 00:18:37,741
Quoi ?

270
00:18:38,242 --> 00:18:40,786
Wyatt devrait venir avec moi ce soir.

271
00:18:41,036 --> 00:18:44,123
Pourquoi ? Tu veux déjà
qu'il finisse en prison ?

272
00:18:44,206 --> 00:18:45,082

Non, Ruthie...

273

00:18:45,249 --> 00:18:47,501
Ou le faire accuser
de trafic de drogues.

274

00:18:47,584 --> 00:18:49,545
Qu'il tombe direct dans la délinquance.

275

00:18:49,628 --> 00:18:51,004
Il se fera pas prendre.

276

00:18:51,630 --> 00:18:52,840
Parce qu'il ira pas.

277

00:18:54,091 --> 00:18:56,885
Tu ne vas pas prendre ce genre de risque.

278

00:18:59,429 --> 00:19:01,557
Quel genre de risque ?

279

00:19:02,266 --> 00:19:04,977
Ça va pas
depuis l'histoire avec le cartel.

280

00:19:07,563 --> 00:19:10,649
Occupe-toi de tes problèmes. Moi, ça va.

281

00:19:44,391 --> 00:19:47,644
Tout ça, ce sont des e-mails
à mon équipe de campagne

282

00:19:47,728 --> 00:19:50,981
pour les convaincre de rester
malgré vos problèmes avec le FBI.

283

00:19:51,064 --> 00:19:52,482
- Désolé.
- Votre "urgence"

284

00:19:52,566 --> 00:19:54,902
- a intérêt à être sérieuse...

- Écoutez...

285

00:19:54,985 --> 00:19:56,904

...ça interrompt
quelque chose d'important.

286

00:19:56,987 --> 00:19:59,323

Wendy a été enlevée.

287

00:20:00,032 --> 00:20:00,866

Enlevée ?

288

00:20:00,949 --> 00:20:02,701

Oui. Sa vie est en danger.

289

00:20:03,243 --> 00:20:05,370

- J'ai besoin de votre aide.
- OK.

290

00:20:05,913 --> 00:20:07,915

- Appelez le FBI...
- Non.

291

00:20:07,998 --> 00:20:09,208

- Impossible.
- Attendez.

292

00:20:09,291 --> 00:20:11,710

- Elle mourrait.
- Je connais des agences de sécurité

293

00:20:11,793 --> 00:20:14,463

- spécialisées là-dedans.
- Rien de tout ça.

294

00:20:14,546 --> 00:20:16,173

- Aucune violence.
- Voyons.

295

00:20:16,256 --> 00:20:18,800

On se fiche de l'issue
tant qu'elle va bien.

296

00:20:19,051 --> 00:20:21,720
Pas moi. Il n'y a qu'une façon
d'éviter la violence.

297

00:20:21,803 --> 00:20:23,680
Ça va sembler un peu dingue...

298

00:20:23,764 --> 00:20:25,641
Plus dingue que tout le reste ?

299

00:20:25,724 --> 00:20:30,562
Vous devez récupérer un bébé
auprès des services sociaux aujourd'hui.

300

00:20:32,439 --> 00:20:33,774
- Dingue ? Oui.
- Oui.

301

00:20:34,775 --> 00:20:36,235
C'est de la folie.

302

00:20:55,295 --> 00:20:56,838
Je ne suis pas un monstre.

303

00:20:58,507 --> 00:20:59,841
Je sais, Mason.

304

00:21:04,596 --> 00:21:08,600
Je crois que vous êtes
désorienté et perdu.

305

00:21:11,228 --> 00:21:13,939
C'est normal,
tellement de gens vous ont menti.

306

00:21:26,576 --> 00:21:28,870
On a retrouvé Grace chez les Snell.

307

00:21:37,504 --> 00:21:39,214
- La police...
- Elle a menti.

308
00:21:40,716 --> 00:21:41,925
On le lui a demandé.

309
00:21:48,932 --> 00:21:50,726
J'ai dit que je n'étais pas...

310
00:21:53,228 --> 00:21:56,481
fou, que je savais
que Grace ne partirait pas...

311
00:21:56,565 --> 00:21:58,400
Vous aviez raison, Mason.

312
00:22:02,612 --> 00:22:04,990
Elle a été assassinée,
et on a aidé à le dissimuler.

313
00:22:29,681 --> 00:22:30,599
Vous...

314
00:22:32,142 --> 00:22:33,268
savez où elle est ?

315
00:22:34,895 --> 00:22:35,896
Je voudrais bien.

316
00:22:39,274 --> 00:22:41,902
On leur a juste donné des os
à mettre à sa place

317
00:22:41,985 --> 00:22:43,862
et menacé le médecin légiste.

318
00:22:46,948 --> 00:22:48,116
Comme vous m'avez menacé.

319
00:22:53,413 --> 00:22:56,708
C'était un avertissement, pas une menace.

320
00:22:58,835 --> 00:23:01,630
J'essayais de vous protéger,

321
00:23:01,713 --> 00:23:04,674
parce que je sais
de quoi les Snell sont capables.

322
00:23:05,717 --> 00:23:07,052
Vous bossez avec eux.

323
00:23:08,261 --> 00:23:09,513
Pas par choix.

324
00:23:11,932 --> 00:23:12,849
Parce qu'on...

325
00:23:18,146 --> 00:23:19,398
s'est sentis obligés.

326
00:23:20,941 --> 00:23:23,068
On a cru qu'on n'avait pas le choix.

327
00:23:27,280 --> 00:23:29,241
C'est ça, le truc, avec le mal.

328
00:23:32,536 --> 00:23:36,915
On nous fait croire
qu'il y a deux chemins bien signalés

329
00:23:38,333 --> 00:23:43,588
avec des panneaux lumineux qui indiquent :
le péché, la rédemption.

330
00:23:45,382 --> 00:23:48,468
On nous dit qu'Adam et Ève savaient
qu'ils pouvaient manger

331
00:23:48,593 --> 00:23:51,721
tous les fruits du jardin, sauf un.

332
00:23:53,557 --> 00:23:54,891
Mais en fait,

333

00:23:55,600 --> 00:23:59,396
le mal survient
quand le bon chemin est si bien caché

334
00:24:02,315 --> 00:24:04,693
qu'on croit qu'il n'y a qu'une solution.

335
00:24:09,990 --> 00:24:12,325
Adam et Ève ont
probablement cueilli la pomme

336
00:24:12,409 --> 00:24:16,163
parce qu'ils crevaient de faim
et qu'ils sont tombés dessus.

337
00:24:17,164 --> 00:24:18,623
Ce n'est pas une excuse.

338
00:24:20,083 --> 00:24:23,086
Et je ne mérite pas votre pardon. Mais...

339
00:24:25,422 --> 00:24:27,591
Ne commettez pas la même erreur.

340
00:24:28,592 --> 00:24:31,011
Ou quelque chose que vous allez regretter

341
00:24:31,470 --> 00:24:33,597
car vous ne voyez pas d'autre solution.

342
00:24:36,766 --> 00:24:38,935
Il y a un autre chemin.

343
00:24:40,479 --> 00:24:41,605
Un meilleur chemin.

344
00:24:44,608 --> 00:24:46,193
Je peux vous aider à le trouver.

345
00:24:48,320 --> 00:24:50,864
Vous n' imaginez pas ce que j'aurais fait

346
00:24:50,947 --> 00:24:53,200
si on m'avait indiqué un autre chemin.

347
00:24:57,120 --> 00:24:58,413
Le trouver comment ?

348
00:24:59,498 --> 00:25:00,790
De quoi avez-vous besoin ?

349
00:25:02,667 --> 00:25:05,879
De vêtements pour Zeke ? De lait ?
Je peux trouver de l'argent.

350
00:25:08,256 --> 00:25:11,468
Vous voulez partir ?
Faire table rase du passé ?

351
00:25:13,595 --> 00:25:17,390
Montrez-moi où sur une carte.
Je vous trouverai un appartement.

352
00:25:17,891 --> 00:25:19,768
Je peux payer la caution.

353
00:25:20,310 --> 00:25:22,479
Quand vous aurez récupéré Zeke,

354
00:25:24,022 --> 00:25:27,275
votre nouvelle vie
n'attendra plus que vous.

355
00:25:33,406 --> 00:25:36,034
Mais là,
j'ai besoin d'aller aux toilettes.

356
00:26:10,569 --> 00:26:12,112
J'ai besoin de mes mains...

357
00:26:19,995 --> 00:26:20,829
Merci.

358

00:26:26,793 --> 00:26:28,920
Vous croyez
que je vais fuir par la fenêtre ?

359
00:26:46,021 --> 00:26:49,274
Que le Seigneur bénisse votre mariage !
Amicalement, Lee

360
00:27:26,478 --> 00:27:28,021
Gilroy va se poser des questions.

361
00:27:28,730 --> 00:27:32,108
Quels entrepreneurs
ont soudainement besoin d'un bébé ?

362
00:27:32,525 --> 00:27:33,610
Mais vous savez ?

363
00:27:35,904 --> 00:27:37,781
Qu'on soit bien clairs.

364
00:27:39,199 --> 00:27:41,743
Je le fais pour vous, pour Wendy.

365
00:27:42,702 --> 00:27:49,000
Mais quand ce cirque sera terminé,
ce sera aussi la fin de cette relation.

366
00:28:39,592 --> 00:28:42,721
Marty et sa femme sont respectés
dans leur communauté.

367
00:28:42,804 --> 00:28:47,892
Ils sont entrepreneurs.
Ils sont parents. Ils sont chrétiens.

368
00:28:48,810 --> 00:28:49,769
Vous voyez ?

369
00:28:49,853 --> 00:28:53,440
Ce sont des amis de Mason Young,
d'anciens membres de sa congrégation.

370

00:28:53,523 --> 00:28:55,442
Ils ont aidé à financer une église.

371

00:28:55,525 --> 00:29:00,071
Ils ont levé des fonds pour aider
le pasteur dans des moments difficiles.

372

00:29:00,155 --> 00:29:02,991
Donc, on peut dire

373

00:29:03,867 --> 00:29:06,661
que c'est la situation idéale
pour Ezekiel,

374

00:29:07,454 --> 00:29:10,749
qu'il vive avec une famille
qui partage les valeurs de Mason.

375

00:29:11,708 --> 00:29:14,753
Vous désirez accueillir
d'autres enfants, M. Byrde ?

376

00:29:18,590 --> 00:29:22,844
Ce sont des circonstances exceptionnelles.

377

00:29:23,094 --> 00:29:25,722
Je travaille très dur

378

00:29:25,805 --> 00:29:29,309
pour remettre mon département
sur le droit chemin, mais...

379

00:29:29,976 --> 00:29:33,354
j'ai du mal à trouver
des familles d'accueil pour m'aider.

380

00:29:33,772 --> 00:29:36,316
Des familles qui partagent des valeurs

381

00:29:36,399 --> 00:29:40,779
qui nous aident à lutter
contre la décadence de notre société.

382

00:29:41,321 --> 00:29:43,281
Écoutez. Je vais vous dire.

383

00:29:43,364 --> 00:29:47,744
Cette situation nous a vraiment révélé,
à ma femme et moi,

384

00:29:47,827 --> 00:29:52,957
qu'on devait absolument agir
pour éviter cette crise.

385

00:29:53,041 --> 00:29:54,083
J'en suis ravi.

386

00:29:54,167 --> 00:29:58,338
Donc, s'il vous plaît,
laissez-moi en parler à ma femme,

387

00:29:58,421 --> 00:30:01,508
quand cette situation sera résolue.

388

00:30:01,591 --> 00:30:03,092
Vous en parlez avec elle,

389

00:30:03,343 --> 00:30:06,805
et je m'occuperai
de résoudre cette situation.

390

00:30:06,888 --> 00:30:08,515
J'apprécie vraiment.

391

00:30:08,598 --> 00:30:10,350
On vous appellera,

392

00:30:10,433 --> 00:30:14,270
et vous pourrez venir chercher Ezekiel
dans une dizaine de jours.

393

00:30:17,690 --> 00:30:21,402
Dix jours ? M. Gilroy...

394

00:30:25,406 --> 00:30:27,867
je pense qu'il est très important

395

00:30:28,660 --> 00:30:33,623
qu'Ezekiel passe le moins de temps
possible avec les services sociaux,

396

00:30:33,706 --> 00:30:38,837
pour qu'il ne soit pas exposé
à la décadence dont vous parliez.

397

00:30:38,920 --> 00:30:42,298
- Ça fait à peine 48 heures.
- C'est 48 heures de trop.

398

00:30:44,050 --> 00:30:44,884
Vous voulez...

399

00:30:44,968 --> 00:30:49,222
On espérait
avoir la garde d'Ezekiel ce soir.

400

00:30:50,765 --> 00:30:57,397
C'est peu de dire que cette demande
est extrêmement inhabituelle.

401

00:30:58,022 --> 00:31:00,817
Je le comprends bien, mais...

402

00:31:03,820 --> 00:31:07,740
Mason Young a perdu
beaucoup de choses en trois mois.

403

00:31:07,824 --> 00:31:10,952
Son église a brûlé,
sa femme l'a abandonné,

404

00:31:11,035 --> 00:31:15,456
et son fils, Ezekiel, lui a été enlevé
sans aucune explication.

405

00:31:16,082 --> 00:31:19,252

Et on a peur...

406

00:31:20,545 --> 00:31:25,466
que Mason ne puisse pas
supporter une telle perte.

407

00:31:25,675 --> 00:31:31,514
Donc, je fais appel à vous
en tant qu'homme,

408

00:31:31,598 --> 00:31:34,893
en tant que chrétien,
afin d'apaiser l'âme de cet homme

409

00:31:36,519 --> 00:31:43,401
en plaçant son fils, tout ce qu'il a,
dans une famille en qui il a confiance.

410

00:31:45,862 --> 00:31:46,905
Tout de suite.

411

00:31:58,833 --> 00:32:00,043
Vous voulez du thé ?

412

00:32:05,423 --> 00:32:08,509
Ma grand-mère croyait
que tout allait toujours mieux

413

00:32:09,636 --> 00:32:10,762
après une tasse de thé.

414

00:32:25,360 --> 00:32:26,486
C'est moi qui l'ai tuée.

415

00:32:28,488 --> 00:32:31,449
Elle m'avait prévenu de ne pas m'obstiner,

416

00:32:32,617 --> 00:32:34,327
de retourner sur le lac.

417

00:32:37,664 --> 00:32:41,459
D'être reconnaissant

de ce qu'on avait, mais...

418

00:32:44,671 --> 00:32:45,588
je n'ai pas écouté.

419

00:32:51,803 --> 00:32:52,804
Je l'ai tuée.

420

00:33:00,687 --> 00:33:03,606
Mason ? Regardez-moi.

421

00:33:06,025 --> 00:33:11,447
Ce serait tentant d'abandonner
maintenant, ce serait plus facile.

422

00:33:13,074 --> 00:33:16,369
Personne ne vous le reprocherait.
Moi, la première.

423

00:33:17,453 --> 00:33:19,163
Mais votre culpabilité,

424

00:33:20,164 --> 00:33:22,250
c'est le Diable qui vous tente.

425

00:33:23,292 --> 00:33:25,420
Parce qu'il y a un petit garçon

426

00:33:27,046 --> 00:33:29,674
qui a absolument besoin de vous.

427

00:33:31,843 --> 00:33:32,802
La culpabilité ?

428

00:33:34,846 --> 00:33:36,222
Ça ne l'aide pas.

429

00:33:39,684 --> 00:33:41,102
J'ai péché par vanité.

430

00:33:45,606 --> 00:33:46,816

Vous êtes venus nous voir,

431

00:33:49,360 --> 00:33:54,449
et je savais que vous n'étiez pas
croyants, que vous mentiez.

432

00:33:59,954 --> 00:34:01,914
J'ai cru pouvoir
vous faire changer d'avis.

433

00:34:06,627 --> 00:34:08,963
Transformer qui vous êtes.

434

00:34:12,633 --> 00:34:14,135
Ce n'est peut-être pas trop tard.

435

00:34:24,145 --> 00:34:25,980
Pourquoi Marty n'a pas appelé ?

436

00:34:41,079 --> 00:34:42,538
Au secours !

437

00:34:49,295 --> 00:34:52,298
Au secours ! Arrêtez !

438

00:34:52,381 --> 00:34:55,009
Arrêtez ! Non !

439

00:35:13,319 --> 00:35:14,862
Non, par pitié !

440

00:35:18,366 --> 00:35:19,325
Pitié, arrêtez !

441

00:35:25,998 --> 00:35:29,627
Je devrais vous remercier
de me faciliter les choses.

442

00:35:29,710 --> 00:35:31,796
- S'il vous plaît...
- Taisez-vous !

443
00:35:43,474 --> 00:35:45,977
Mason, c'est Marty. J'ai Zeke.

444
00:35:46,060 --> 00:35:47,979
Je l'ai récupéré.
Je vais vous le montrer.

445
00:35:48,729 --> 00:35:51,816
Dis bonjour à ton papa.

446
00:35:51,899 --> 00:35:54,569
Fais coucou. Tu fais un sourire à papa ?

447
00:35:54,694 --> 00:35:58,698
Comme ça. C'est bon ? Il est là.

448
00:36:00,449 --> 00:36:01,993
D'accord. Amenez-le-moi.

449
00:36:02,076 --> 00:36:03,828
Je veux voir Wendy.

450
00:36:10,710 --> 00:36:12,545
Ça vous va ? Amenez-le-moi.

451
00:36:13,421 --> 00:36:14,338
Où ça ?

452
00:36:14,422 --> 00:36:18,050
Je suis chez moi.
Garez-vous à côté de la maison.

453
00:36:18,134 --> 00:36:21,971
Venez seul et sans arme,
sinon Wendy meurt.

454
00:36:35,902 --> 00:36:37,069
Le voilà.

455
00:36:41,574 --> 00:36:42,992
Il est beau, non ?

456

00:36:44,869 --> 00:36:46,495
Bon, on s'y met.

457

00:36:51,500 --> 00:36:53,878
Sachez que je vous ai dit la vérité.

458

00:36:56,505 --> 00:36:58,925
Même après ce qui s'est passé,
je ne mens pas.

459

00:36:59,008 --> 00:37:00,885
Je veux le meilleur pour vous.

460

00:37:03,262 --> 00:37:06,349
Je veux que ça marche.
Que vous et Zeke soyez réunis.

461

00:37:09,310 --> 00:37:10,937
Et donc, vous m'attaquez ?

462

00:37:11,020 --> 00:37:12,688
C'était instinctif, Mason.

463

00:37:14,523 --> 00:37:15,900
Je suis terrifiée.

464

00:37:23,241 --> 00:37:26,702
Quand on se croit perdu,
on se raccroche à ce qu'on trouve.

465

00:37:28,329 --> 00:37:29,538
Une arme, la drogue.

466

00:37:30,873 --> 00:37:31,707
Dieu.

467

00:37:33,709 --> 00:37:34,669
Un extincteur.

468

00:37:34,752 --> 00:37:37,004

Dieu n'a jamais été une option pour vous.

469

00:37:40,883 --> 00:37:43,427
Vous ne me connaissez pas.

470

00:37:50,101 --> 00:37:51,811
Je me suis raccrochée à Dieu.

471

00:37:54,272 --> 00:37:58,776
Je me suis raccrochée aussi fort
que j'ai pu. Ce n'était pas réciproque.

472

00:38:01,362 --> 00:38:04,031
Là où j'ai grandi,
l'autodestruction était une religion.

473

00:38:05,032 --> 00:38:07,326
Plus populaire que le christianisme.

474

00:38:12,456 --> 00:38:14,166
Le sexe, l'alcool, la drogue.

475

00:38:16,210 --> 00:38:20,298
Tout ça avant 15 ans.
Je me suis vite convertie.

476

00:38:26,345 --> 00:38:30,016
Ma seule échappatoire,
c'était l'église dont je vous ai parlé.

477

00:38:30,766 --> 00:38:33,144
Celle que mon père a bâtie.

478

00:38:34,562 --> 00:38:36,397
Quand je ne pouvais pas rentrer,

479

00:38:36,480 --> 00:38:38,774
parce que mon père préférait boire

480

00:38:38,858 --> 00:38:42,194
que prier ce soir-là,

481
00:38:48,701 --> 00:38:49,910
j'allais à l'église.

482
00:38:51,287 --> 00:38:53,664
Je péchais,
mais je savais que j'en avais besoin.

483
00:38:56,083 --> 00:38:57,710
Je m'y sentais en sécurité.

484
00:39:00,004 --> 00:39:01,630
Et quand j'ai eu...

485
00:39:03,924 --> 00:39:05,926
17 ans, j'ai compris ce qui m'attendait.

486
00:39:06,010 --> 00:39:08,429
J'avais vu mourir trop d'amis,

487
00:39:08,637 --> 00:39:10,306
et ça m'a foutu la trouille.

488
00:39:13,517 --> 00:39:15,019
Je suis allée voir mon pasteur

489
00:39:17,063 --> 00:39:21,192
et j'ai fait appel à sa pitié
pour trouver le salut.

490
00:39:22,693 --> 00:39:24,153
Ou au moins de l'espoir.

491
00:39:25,529 --> 00:39:26,864
Je lui ai tout dit.

492
00:39:26,947 --> 00:39:31,035
Je croyais que s'il me pardonnait,
je redeviendrais moi-même.

493
00:39:32,203 --> 00:39:34,121
Je lui ai même parlé des avortements.

494

00:39:36,040 --> 00:39:37,708
Il a dit ce qu'il fallait.

495

00:39:38,667 --> 00:39:42,838
Que j'avais dû me sentir seule,
qu'on s'écarte tous du droit chemin,

496

00:39:43,798 --> 00:39:47,176
que ce qui comptait,
c'était que je l'aie retrouvé.

497

00:39:52,056 --> 00:39:54,058
Mais sa mâchoire se serrait,

498

00:39:58,312 --> 00:40:02,358
ses yeux se durcissaient
quand il me regardait, et j'ai compris.

499

00:40:05,194 --> 00:40:07,655
Il ne me voyait plus de la même façon.

500

00:40:10,491 --> 00:40:11,784
J'ai été anéantie.

501

00:40:13,494 --> 00:40:15,579
J'étais dévastée et abandonnée.

502

00:40:18,749 --> 00:40:20,126
Donc, j'ai oublié Dieu.

503

00:40:22,211 --> 00:40:24,922
Parce que vous vouliez l'oublier.

504

00:40:26,966 --> 00:40:29,760
Vous n'avez jamais vraiment cru.
N'est-ce pas ?

505

00:40:29,844 --> 00:40:31,887
Parler d'avortement à un pasteur du Sud ?

506

00:40:31,971 --> 00:40:33,889
Vous saviez comment il allait réagir.

507

00:40:35,057 --> 00:40:36,267
Donc, vous lui avez dit.

508

00:40:37,643 --> 00:40:39,520
Vous êtes partie combien de temps après ?

509

00:40:40,438 --> 00:40:41,272
Six mois.

510

00:40:41,439 --> 00:40:42,940
Vous l'avez dit.

511

00:40:43,023 --> 00:40:44,859
Vous n'aviez plus que l'Église.

512

00:40:45,151 --> 00:40:46,777
Il devait vous rejeter,

513

00:40:46,861 --> 00:40:48,654
pour vous obliger à partir.

514

00:40:48,737 --> 00:40:51,490
Mais un vrai croyant
n'abandonne pas comme ça.

515

00:40:55,369 --> 00:40:58,414
Un vrai croyant
ne tourne pas le dos à sa foi,

516

00:40:58,497 --> 00:40:59,874
même pas pour survivre.

517

00:41:02,710 --> 00:41:05,004
Quitter une église, un pasteur ? Bien.

518

00:41:05,087 --> 00:41:06,714
Mais on en trouve d'autres.

519

00:41:06,964 --> 00:41:10,050
Car un croyant sait
qu'on ne choisit pas de croire,

520

00:41:10,134 --> 00:41:11,719
c'est l'essence de la vie.

521

00:41:12,303 --> 00:41:13,262
Vous comprenez ?

522

00:41:16,223 --> 00:41:20,060
Quand je suis tombé sur ce braquage,
moi aussi, j'étais désespéré.

523

00:41:20,394 --> 00:41:24,773
Je n'avais ni emploi, ni famille,
ni but, ni raison de vivre.

524

00:41:25,274 --> 00:41:31,572
Mais je suis entré dans le magasin
en sachant que Dieu me protégerait.

525

00:41:32,907 --> 00:41:35,576
Quand j'étais perdu,
je ne l'ai pas abandonné.

526

00:41:37,119 --> 00:41:38,329
Je m'en suis rapproché.

527

00:41:43,083 --> 00:41:44,001
Mason.

528

00:41:47,922 --> 00:41:50,299
Vous n'êtes pas entré pour trouver Dieu.

529

00:41:50,591 --> 00:41:52,676
Vous vouliez mourir.

530

00:41:54,803 --> 00:41:57,890
Mais vous avez trouvé Dieu sur le chemin.

531

00:42:14,240 --> 00:42:17,910

Allez, te fous pas de moi,
j'y suis presque.

532

00:42:20,663 --> 00:42:23,749
Putain, Ruth,
je t'ai dit d'éclairer mes mains.

533

00:42:25,751 --> 00:42:27,002
Putain. Merde.

534

00:42:27,753 --> 00:42:29,880
- Putain.
- Éteins.

535

00:42:29,964 --> 00:42:32,716
Il y a quelqu'un ?

536

00:42:32,800 --> 00:42:34,301
Il devait arriver à 2 h.

537

00:42:34,385 --> 00:42:35,678
J'étais pas sûre.

538

00:42:38,222 --> 00:42:40,599
Mon fusil adore se faire des amis.

539

00:42:41,350 --> 00:42:42,643
- Putain. Merde.
- Viens.

540

00:42:42,726 --> 00:42:43,686
On plonge.

541

00:42:43,769 --> 00:42:45,354
- Y a quelqu'un ?
- Merde.

542

00:42:51,151 --> 00:42:52,278
Putain.

543

00:43:09,753 --> 00:43:13,340
Soulevez votre chemise,

tournez-vous, videz vos poches.

544

00:43:13,424 --> 00:43:16,135

Je n'ai pas d'arme.

Je suis seul, comme prévu.

545

00:43:16,218 --> 00:43:17,344

Je sors votre fils.

546

00:43:19,513 --> 00:43:22,057

Mais je ne vous le donnerai pas

547

00:43:22,600 --> 00:43:25,269

avant de savoir si Wendy va bien.

548

00:43:29,148 --> 00:43:29,982

Wendy !

549

00:43:30,399 --> 00:43:31,233

Wendy !

550

00:43:31,483 --> 00:43:32,735

Marty, c'est toi ?

551

00:43:39,992 --> 00:43:41,368

- Je suis là.

- Wendy ?

552

00:44:09,772 --> 00:44:14,193

Je vous l'ai dit,

mon fusil adore se faire des amis.

553

00:44:35,839 --> 00:44:37,257

Qu'allez-vous me faire ?

554

00:44:38,258 --> 00:44:39,343

Comment ça ?

555

00:44:39,885 --> 00:44:42,846

Si je vous laisse filer,

vous allez prévenir la police.

556

00:44:43,430 --> 00:44:45,516

- On ne ferait jamais ça.

- Lui, si.

557

00:44:47,059 --> 00:44:50,229

On était d'accord. Wendy contre Zeke.

558

00:44:51,480 --> 00:44:53,732

On s'en va, fin de l'histoire.

559

00:44:53,899 --> 00:44:54,983

Je dois vous croire ?

560

00:44:55,526 --> 00:44:57,653

Jusqu'ici, j'ai tenu parole.

561

00:44:57,736 --> 00:44:58,654

Vraiment ?

562

00:44:58,737 --> 00:45:03,033

Qui me dit que vous n'avez pas dit
à la police où j'étais ?

563

00:45:03,117 --> 00:45:04,284

- Qui me dit...

- Mason...

564

00:45:04,368 --> 00:45:08,205

...qu'elle n'est pas là ? À attendre
que vous sortiez pour descendre...

565

00:45:08,288 --> 00:45:09,832

Tu vas la fermer ?

566

00:45:13,127 --> 00:45:14,169

Vous avez fait quoi ?

567

00:45:16,130 --> 00:45:17,506

Tiens. Comment ça ?

568

00:45:17,589 --> 00:45:19,049

Pour qu'il soit comme ça ?

569

00:45:19,133 --> 00:45:20,634
Je l'ai amené ici...

570

00:45:21,677 --> 00:45:24,638
Je suis venu directement
quand ils me l'ont confié.

571

00:45:25,931 --> 00:45:31,437
C'est normal qu'un bébé pleure
s'il ne vous a pas vu depuis un moment.

572

00:45:31,520 --> 00:45:33,105
Non, c'est sa faute.

573

00:45:34,231 --> 00:45:35,065
Vous délirez.

574

00:45:35,149 --> 00:45:36,900
Je ne délire pas, putain.

575

00:45:36,984 --> 00:45:38,819
Je n'ai rien pu lui faire.

576

00:45:38,902 --> 00:45:40,404
Vous pouvez tout faire.

577

00:45:41,864 --> 00:45:43,073
Vous êtes le Diable.

578

00:45:45,075 --> 00:45:48,287
On vous a ramené votre fils.
Il va très bien.

579

00:45:48,620 --> 00:45:49,872
Laissez-nous partir.

580

00:45:49,955 --> 00:45:52,082
Dites-moi ce que vous lui avez fait.

581

00:45:52,750 --> 00:45:55,210
La situation l'a perturbé, c'est tout.

582
00:46:00,799 --> 00:46:01,633
J'attends.

583
00:46:03,927 --> 00:46:05,012
Ce qu'on a fait ?

584
00:46:05,846 --> 00:46:06,847
Ce qu'on a fait ?

585
00:46:07,055 --> 00:46:09,600
On a levé des fonds pour vous aider.

586
00:46:10,267 --> 00:46:14,563
Je vous ai dit de retourner sur le lac
pour ne pas vous mettre les Snell à dos.

587
00:46:14,646 --> 00:46:17,649
Je les ai suppliés
de vous laisser prêcher en bateau

588
00:46:17,733 --> 00:46:20,986
au lieu de vous tuer sur-le-champ,
vous et Grace.

589
00:46:21,069 --> 00:46:25,783
Ils ne m'ont pas écouté, et j'ai dû payer
700 000 \$ pour vous sauver la vie.

590
00:46:26,033 --> 00:46:28,243
Sept cent mille dollars.

591
00:46:28,535 --> 00:46:30,704
J'ai tout fait pour vous aider.

592
00:46:30,788 --> 00:46:32,748
Je vous ai donné des conseils.

593
00:46:32,831 --> 00:46:33,791
Et vous ?

594

00:46:33,874 --> 00:46:36,001
Vous avez fait l'inverse,

595

00:46:36,084 --> 00:46:38,545
et ça vous a mené où ? Ici, bordel.

596

00:46:40,589 --> 00:46:43,717
Pourquoi je l'écoute ?
Vous mentez tout le temps.

597

00:46:43,801 --> 00:46:44,760
Il ne ment pas.

598

00:46:44,843 --> 00:46:47,763
Wendy l'a dit. Vous êtes des criminels.

599

00:46:47,846 --> 00:46:49,556
- Des tueurs.
- Non.

600

00:46:49,640 --> 00:46:51,892
On travaille avec eux.
On n'est pas des criminels.

601

00:46:51,975 --> 00:46:57,231
Le pied dit : "Je ne suis pas une main.
Je n'appartiens pas à ce corps."

602

00:46:57,314 --> 00:47:01,443
L'oreille dit : "Je ne suis pas un œil.
Je n'appartiens pas à ce corps."

603

00:47:01,527 --> 00:47:04,404
Il y a différentes parties,
mais un seul corps.

604

00:47:04,488 --> 00:47:06,824
Comment on peut vous convaincre ?

605

00:47:06,907 --> 00:47:08,784
- C'est impossible.

- Alors, croyez-nous.

606

00:47:08,867 --> 00:47:11,203

Croyez en nous, comme vous croyez en Dieu.

607

00:47:11,286 --> 00:47:15,290

Après avoir tout perdu,
vous avez choisi de croire en Dieu.

608

00:47:17,251 --> 00:47:18,544

Je ne peux plus.

609

00:47:20,963 --> 00:47:22,047

À cause de vous.

610

00:47:23,924 --> 00:47:24,758

Je l'emmène.

611

00:47:26,176 --> 00:47:28,095

- Quoi ?

- Non. Posez votre arme.

612

00:47:28,178 --> 00:47:30,889

J'emmène Wendy pour la protéger.

613

00:47:31,348 --> 00:47:33,141

Loin de vous, elle dit la vérité.

614

00:47:33,225 --> 00:47:35,686

Vous arrivez, et elle ment.

615

00:47:35,769 --> 00:47:38,438

- Du calme.

- Il vous corrompt.

616

00:47:38,647 --> 00:47:40,065

Si, vous venez avec moi.

617

00:47:40,148 --> 00:47:41,441

- Venez ici.

- Non.

618

00:47:41,525 --> 00:47:43,277
- Une seconde.
- Vous voyez ?

619

00:47:43,360 --> 00:47:44,987
- Regardez-vous.
- Je vous aide.

620

00:47:45,070 --> 00:47:46,655
Non, c'est comme dans le magasin.

621

00:47:50,742 --> 00:47:52,119
Lâchez-la.

622

00:47:52,202 --> 00:47:53,787
Laissez-nous partir. Lâchez-la.

623

00:47:53,871 --> 00:47:55,414
- Arrêtez !
- Vous avez tout...

624

00:47:55,497 --> 00:47:57,124
Moi, je n'ai rien !

625

00:47:57,207 --> 00:48:00,252
Je n'ai plus ma femme !
Je n'ai plus la foi !

626

00:48:00,752 --> 00:48:03,171
- Pensez à Zeke.
- Je n'ai plus mon fils !

627

00:48:03,255 --> 00:48:04,673
Si ! Il est là.

628

00:48:04,756 --> 00:48:06,383
Vous m'avez tout pris.

629

00:48:07,301 --> 00:48:09,094
- Finissons-en.
- Pas question.

630
00:48:09,177 --> 00:48:11,346
- Partez avec Zeke.
- Sinon, je la plante.

631
00:48:11,430 --> 00:48:13,724
Mason ! Reposez ça.

632
00:48:13,807 --> 00:48:15,684
- Je vais le plonger...
- Non !

633
00:48:21,773 --> 00:48:22,649
Bordel.

634
00:48:24,067 --> 00:48:26,570
Non. Laissez-moi vous aider. Merde !

635
00:48:26,653 --> 00:48:28,280
Putain. Non.

636
00:48:28,363 --> 00:48:30,782
Ne bougez pas.

637
00:48:30,866 --> 00:48:33,952
- Ne bougez pas.
- Non...

638
00:48:45,213 --> 00:48:46,173
Merde.

639
00:48:47,633 --> 00:48:48,508
Mon Dieu.

640
00:49:05,067 --> 00:49:06,610
Je suis désolée, papa.

641
00:49:09,279 --> 00:49:13,700
Je ne savais pas qu'il allait
revenir aussi vite, je te jure.

642
00:49:16,745 --> 00:49:19,790

Je te le promets.

643

00:49:19,873 --> 00:49:22,542
Je suis pas une ratée.

644

00:49:24,670 --> 00:49:25,587
Je te jure.

645

00:49:28,882 --> 00:49:33,095
Laisse-moi une autre chance, papa.

646

00:49:36,807 --> 00:49:38,684
Je vais arranger ça, papa.

647

00:49:39,851 --> 00:49:41,311
Je vais tout régler,

648

00:49:42,562 --> 00:49:45,107
et tu n'auras pas à t'en occuper.

649

00:49:51,822 --> 00:49:56,535
Je te promets, je vais tout faire
pour que tu sois fier de moi !

650

00:50:01,498 --> 00:50:02,958
Ça va aller, Ruthie.

651

00:50:04,292 --> 00:50:05,585
Il y aura d'autres bateaux.

652

00:50:07,379 --> 00:50:09,089
Du moment que tu vas bien.

653

00:50:33,989 --> 00:50:36,700
Je crois que je sais
où est le fric de Marty.

654

00:50:42,998 --> 00:50:49,087
Il y a un bout de temps,
j'ai vu Wendy conduire un corbillard

655

00:50:50,047 --> 00:50:52,674
jusqu'à un des chalets du Blue Cat.

656
00:50:54,801 --> 00:51:00,140
Et sur le coup,
je me suis dit : "C'est bizarre."

657
00:51:03,226 --> 00:51:04,436
Mais maintenant,

658
00:51:05,479 --> 00:51:10,984
je me dis que ça devait être là
qu'ils planquaient le fric.

659
00:51:13,528 --> 00:51:19,367
Ils devaient être en train
de l'emmener aux pompes funèbres.

660
00:51:34,132 --> 00:51:35,634
On va aller le chercher.

661
00:51:46,561 --> 00:51:48,730
Il faut que tu enfiles ça

662
00:51:48,814 --> 00:51:52,526
et que tu mettes tes vêtements
dans le sac. D'accord ?

663
00:51:59,074 --> 00:52:00,617
Qu'est-ce qu'on va faire ?

664
00:52:03,411 --> 00:52:04,538
On va...

665
00:52:07,666 --> 00:52:08,875
Faire ce qu'il faut.

666
00:52:08,959 --> 00:52:11,294
Se débarrasser du corps
et emmener Zeke.

667
00:52:11,753 --> 00:52:13,547

Je fais une crise cardiaque.

668

00:52:14,840 --> 00:52:19,177
Non, c'est une crise d'angoisse,
mon chéri.

669

00:52:20,053 --> 00:52:22,264
Tu es sous le choc,
tu dois respirer.

670

00:52:22,347 --> 00:52:23,348
- Hein ?
- Oui.

671

00:52:23,431 --> 00:52:25,517
Compte jusqu'à quatre en inspirant.

672

00:52:25,809 --> 00:52:29,062
Et compte jusqu'à quatre en expirant.

673

00:52:29,604 --> 00:52:30,939
Respire profondément.

674

00:52:31,022 --> 00:52:33,733
Je suis là. Je vais t'aider.

675

00:52:34,609 --> 00:52:36,945
Je vais t'aider. Ça va. Je suis là.

676

00:52:37,028 --> 00:52:39,531
Quatre en inspirant, quatre en expirant.

677

00:52:40,157 --> 00:52:41,116
Je suis là.

678

00:52:42,576 --> 00:52:44,661
Je vais t'aider. Je vais m'en occuper.

679

00:52:44,744 --> 00:52:48,540
Je vais m'occuper de tout,
comme tu t'es occupé de moi.

680
00:52:48,623 --> 00:52:52,752
Quatre en inspirant, quatre en expirant.

681
00:52:53,295 --> 00:52:54,588
Continue à respirer.

682
00:52:55,714 --> 00:52:59,843
Un, deux, trois, quatre.

683
00:53:00,427 --> 00:53:05,307
Un, deux, trois, quatre.

684
00:53:05,807 --> 00:53:10,353
Un, deux, trois, quatre.

685
00:53:11,146 --> 00:53:15,817
Un, deux, trois, quatre.

686
00:53:28,038 --> 00:53:31,041
Je ne pense pas
qu'il y ait besoin de concilier.

687
00:53:31,917 --> 00:53:33,335
Tu ne crois pas, Marty ?

688
00:53:43,637 --> 00:53:48,225
On veut simplement apporter
de la prospérité autour du lac,

689
00:53:49,100 --> 00:53:52,145
en faire une destination touristique
à l'année,

690
00:53:52,229 --> 00:53:54,105
aider la communauté à s'épanouir.

691
00:53:54,189 --> 00:53:56,858
C'est ça, le bon voisinage, non ?

692
00:53:57,817 --> 00:53:59,945
Montrer l'exemple à nos enfants.

693

00:54:00,695 --> 00:54:02,030
Avoir une attitude honnête.

694

00:54:02,113 --> 00:54:03,949
Mais le FBI n'est pas d'accord.

695

00:54:04,950 --> 00:54:09,329
Ou ils n'auraient pas fouillé la maison
et ne vous auraient pas interrogé.

696

00:54:13,124 --> 00:54:15,377
J'ai offert de témoigner.

697

00:54:15,460 --> 00:54:16,795
Sous la contrainte.

698

00:54:16,878 --> 00:54:17,879
Comment ça ?

699

00:54:18,505 --> 00:54:20,924
Ils pensaient
que vous cachiez quelque chose

700

00:54:21,007 --> 00:54:23,760
ou ils ne seraient pas venus
en pleine nuit.

701

00:54:23,843 --> 00:54:25,971
Tôt le matin, en fait.

702

00:54:26,137 --> 00:54:28,139
Pour vous prendre par surprise.

703

00:54:29,891 --> 00:54:31,726
Comment vous l'expliquez ?

704

00:54:34,437 --> 00:54:35,272
Marty.

705

00:54:37,649 --> 00:54:40,485

Je suis contente que vous en parliez.

706

00:54:40,568 --> 00:54:44,239
Le FBI enquête toujours
quand on veut ouvrir un casino.

707

00:54:44,322 --> 00:54:45,907
C'est compréhensible.

708

00:54:45,991 --> 00:54:48,368
Et on applaudit le dur travail

709

00:54:48,451 --> 00:54:51,329
que font les agents fédéraux
pour nous protéger.

710

00:54:51,413 --> 00:54:54,708
C'est pour ça que Marty a coopéré
quand ils sont venus.

711

00:54:54,791 --> 00:54:58,128
Et qu'on s'est préparés en famille
à leur enquête.

712

00:54:58,586 --> 00:55:01,047
On s'y prête car elle est indispensable

713

00:55:01,131 --> 00:55:02,757
et qu'on n'a rien à cacher.

714

00:55:03,341 --> 00:55:04,301
Au final,

715

00:55:04,384 --> 00:55:07,846
le FBI va apprendre ce que tout le monde
apprend en nous rencontrant.

716

00:55:07,929 --> 00:55:10,807
Et j'encourage les gens à nous aborder,

717

00:55:10,890 --> 00:55:13,935
à venir se présenter quand on se croise.

718

00:55:14,019 --> 00:55:17,772
Ils découvriront une famille
semblable à la leur.

719

00:55:20,025 --> 00:55:23,278
On travaille dur.
On passe du temps en famille.

720

00:55:24,070 --> 00:55:26,406
On essaie de respecter nos voisins

721

00:55:26,489 --> 00:55:28,867
et d'enseigner le respect à nos enfants.

722

00:55:30,160 --> 00:55:31,995
On fait des sacrifices pour les autres.

723

00:55:32,078 --> 00:55:34,581
On sacrifie parfois plus que prévu,

724

00:55:34,914 --> 00:55:37,542
mais on l'accepte,

725

00:55:38,043 --> 00:55:41,087
parce qu'on s'aime tous énormément.

726

00:56:00,231 --> 00:56:03,860
À tel point que, comme vous le voyez,

727

00:56:04,569 --> 00:56:08,073
on a tous décidé, en famille,
d'aider un de nos amis

728

00:56:08,156 --> 00:56:10,033
en accueillant son fils.

729

00:56:18,333 --> 00:56:21,378
Je sais que, dit comme ça,
on a l'air ennuyeux.

730

00:56:22,962 --> 00:56:24,214
Tu en penses quoi ?

731
00:56:24,964 --> 00:56:25,965
On est ennuyeux ?

732
00:56:31,429 --> 00:56:32,263
Excuse-moi.

733
00:56:33,264 --> 00:56:34,307
Tu peux répéter ?



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.